

HIN2A08b - Thème 7

Extrait de *Maintenant que j'ai cinquante ans*, Bulbul SHARMA, nouvelles traduites de l'anglais par Mélanie Basnel, Editions Philippe Picquier, 2007-2011, nouvelle : La Salsa à cinquante ans, page 42
(La narratrice parle de sa fille)

Ramesh l'a envoyée à Oxford dans l'espoir qu'elle devienne quelqu'un d'important à son retour en Inde, une avocate de renom ou une grande banquière. Mais Sheena a préféré rejoindre une ONG. Elle a donné aux pauvres tous les vêtements de couturier qu'elle avait achetés pendant un séjour à Paris. Elle ne porte plus que des tuniques en coton et des pantalons larges qui déteignent dans la machine à laver, du coup la domestique est obligée de les laver à la main. Sheena ne vit pas avec moi. Elle occupe un minuscule appartement dans un nouveau quartier où je ne suis encore jamais allée, mais quand j'en ai parlé à mes amies, elles ont fait une drôle de tête. J'en ai déduit que c'était un quartier mal famé. Sheena vient souvent à la maison pour faire laver son linge par la domestique et récupérer son courrier. Elle demande toujours à Bhanu de lui cuisiner un curry de viande. Je lui ai dit que ce ne serait pas facile de devenir végétarienne à son âge. Elle risque d'infliger un choc à son corps et de se retrouver avec les cheveux tout gris en un rien de temps.

(banquier : बैंक-अधिकारी ; rejoindre : से जुड़ना ; ONG = NGO ou सैरसरकारी संगठन ; vêtements de couturier = vêtements à la mode फेशनवाले ; pendant un séjour = quand elle séjournait ; qui déteignent = dont la couleur s'en va (उत्तरना) ; du coup = en raison de quoi ; occupe = vit, reste ; faire une drôle de tête = मुँह बिचकाना ; déduire : परिणाम निकालना, अंदाज़ा/अनुमान लगाना, estimer ; curry : सालन, masc. ; récupérer = prendre ; risque d'infliger... = il y a le danger de nuire/qu'elle nuise à (ou "que tu nuises..." si retour au style direct) nuire à : को नुकसान m./हानि f. पहुँचाना ; de se retrouver avec les cheveux tout gris = que ses/tes cheveux deviennent blancs)